

ZMLUVA O ODOHRANÍ DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA V RÁMCI DIVADELNÉHO FESTIVALU V4

uzatvorená podľa ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb, Občianskeho zákonníka, v platnom znení
rešpektujúc príslušné ust. zákona č. 185/2015 Z. z. - Autorský zákon.

Pozývajúci:

Váci Dunakanyar Színház Nonprofit Kft.

Sídlo: 2600 Vác, Március 15. tér 11.
Konajúce: **Kis Domonkos Márk – igazgató**
Právna forma: Nonprofit s.r.o.
Bankové spojenie: Bank OTP
IBAN: HU07 1178 4009 2060 2783 0000 0000
SWIFT kód: OTPVHUHB
IČO: 13-09-160518
IČ DPH: HU24188166
DIČ: 24188166-2-13
Kontaktná osoba: Péter Tamara
Telefón: +36 30 534 92 87
Net: www.vacidunakanyarszinhaz.hu
E-mail: igazgato@vacidunakanyarszinhaz.hu

a

Hostujúci súbor:

Štátne divadlo Košice

Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice
Konajúce: **Mgr. Peter Himič, PhD. – generálny riaditeľ**
Právna forma: štátna príspevková organizácia
Register/zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina MK 3035/2015-110/16314
Bankové spojenie: Štátna pokladnica Bratislava
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
SWIFT kód: SPSRSKBAXXX
IČO: 312 99 512
IČ DPH: SK2021469758
DIČ: 2021469758
Kontaktná osoba: Ing. Beáta Harhovská
Telefón: +421 55 245 22 14
Fax: +421 55 245 22 12
Net: www.sdke.sk
E-mail: beata.harhovska@sdke.sk

(spoločne ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

Váci Dunakanyar Színház ako Pozývajúci a Štátne divadlo Košice ako Hostujúci súbor podujatia „V4 Festival a divadelné stretnutie“ sa dohodli na tejto Zmluve.

Článok I

Predmet zmluvy

- Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach umeleckého hostovania divadelného súboru na podujatí „V4 Festival a divadelné stretnutie“ (ďalej len „Festival“), organizovanom Pozývajúcim, ktorý bude prebiehať v dňoch 28. júna až 3. júla 2016, v meste Vác v Maďarskej republike.
- Predmetom dohody Zmluvných strán podľa predchádzajúceho ustanovenia je:
 - záväzok Hostujúceho súboru odohrať predstavenie:
pod názvom: **Volnomyšlienkar / The Libertine**
autora/autorov: **Eric-Emmanuel Schmitt**
dňa: **29. jún 2016 o 18.00 hod.**
miesto konania: **Váci Dunakanyar Színház**
dĺžka predstavenia: 90 minút bez prestávky
(ďalej len „Predstavenie“)
 - záväzok Pozývajúceho uhradiť Hostujúcemu súboru honorár dohodnuté v tejto Zmluve a vytvoriť podmienky pre realizáciu Predstavenia podľa tejto Zmluvy.
- Technické a organizačné podmienky Predstavenia sú predmetom osobitnej Prílohy č. 1 k tejto Zmluve, ktorá je jej

neoddeliteľnou súčasťou, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak.

Článok II

Povinnosti a práva zmluvných strán

II.A. Povinnosti a práva Pozývajúceho

1. Pozývajúci je povinný najmä:

- a) zabezpečiť pre úspešný priebeh Predstavenia technické a organizačné podmienky na základe špecifikácií v Prílohe č. 1, ktoré Hostujúci súbor doručí Pozývajúcemu, najneskôr 20 dní pred konaním Predstavenia; podmienky, ktoré neboli uvedené v Prílohe č. 1, prípadne včas oznámené oficiálnou korešpondenciou medzi Pozývajúcim a Hostujúcim súborom nebudú môcť byť Pozývajúcim zabezpečené a uhradené, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak,
- b) zabezpečiť personálne služby zamestnancami Pozývajúceho, t.j. zabezpečiť súčinnosť technického personálu v mieste konania Predstavenia s realizačným tímom Hostujúceho súboru podľa dohody,
- c) zabezpečiť predpredaj a predaj/dostupnosť a distribúciu vstupeniek na Predstavenie,
- d) umožniť Hostujúcemu súboru predaj bulletinov k Predstaveniu, pričom príjem z predaja si ponechá Hostujúci súbor,
- e) zabezpečiť obvyklú propagáciu Predstavenia; v súvislosti s propagáciou dáva Hostujúci súbor súhlas na prípadné vytvorenie (vyhotovenie) krátkeho propagačného šotu v rozsahu maximálne troch minút; akékoľvek iné vyhotovovanie zvukového, obrazového, zvukovo - obrazového a/alebo iného záznamu, ako aj jeho použitie (napr. uvedenie záznamu v akomkoľvek médiu) podlieha predchádzajúcemu písomnému súhlasu Hostujúceho súboru,
- f) uhradiť Hostujúcemu súboru sumu dohodnutú v Článku III tejto Zmluvy,
- g) zabezpečiť a uhradiť ubytovanie všetkým členom Hostujúceho súboru, na základe jeho požiadaviek, **na 1 noc, pre 21 osôb.**

2. Pozývajúci má právo najmä:

- a) vyžadovať od Hostujúceho súboru odohranie dohodnutého Predstavenia na maximálnej umeleckej a profesionálnej úrovni,
- b) na dodržanie ostatných ustanovení tejto Zmluvy zo strany Hostujúceho súboru,
- c) rozhodnúť o zmene miesta konania dohodnutého predstavenia, a to v prípade nepriaznivého počasia.

II. B. Povinnosti a práva Hostujúceho súboru

1. Hostujúci súbor je povinný najmä:

- a) zabezpečiť, aby na Predstavení bol prítomný potrebný počet hercov, aby títo boli včas pripravení na svoj výkon a podali umelecký výkon na maximálnej možnej umeleckej úrovni,
- b) zabezpečiť na vlastné náklady kompletnú výpravu Predstavenia (scénu, kostýmy, rekvizity),
- c) zabezpečiť stavbu (montáž) a demontáž scény a technickú realizáciu (svietenie, ozvučenie), v súčinnosti s personálom Pozývajúceho,
- d) dodržať časový harmonogram Predstavenia dohodnutý pred uzatvorením tejto Zmluvy,
- e) rešpektovať pokyny zamestnancov Pozývajúceho, ktorí budú zabezpečovať priebeh Predstavenia,
- f) počínať si tak, aby na objektoch Pozývajúceho nevznikla škoda,
- g) nie byť v plnom rozsahu zodpovednosť za všetky škody na majetku vnesenom do objektov Pozývajúceho Hostujúcim súborom,
- h) plniť všetky povinnosti vyplývajúce zo zákona.
- i) udržiavať poriadok, bezpečnosť a čistotu v priestoroch Pozývajúceho,
- j) rešpektovať právo Pozývajúceho na zmenu miesta konania dohodnutého predstavenia v prípade nepriaznivého počasia.

2. Hostujúci súbor má právo najmä:

- a) vyžadovať splnenie všetkých povinností zo strany Pozývajúceho zakotvených v tejto Zmluve,
- b) na vyplatenie honorárov a realizačných nákladov dohodnutých v Článku III tejto Zmluvy.

3. Hostujúci súbor vyhlasuje, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vysporiadané, v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy, t.j. podanie umeleckého výkonu verejným vykonaním – divadelným predstavením.

4. Hostujúci súbor odovzdá Pozývajúcemu na požiadanie propagačné materiály k predstaveniu, a zároveň prevádza na Pozývajúceho právo s týmito materiálmi nakladať spôsobom a v rozsahu potrebnom na zabezpečenie obvyklej propagácie Hostujúceho súboru a Predstavenia.

Článok III

Platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli na sume na úhradu realizačných nákladov vo výške celkom: **4 000,- EUR** (slovom: štyritisíc EUR).
2. Suma uvedená v bode 1. bude uhradená bankovým prevodom. Faktúra bude splatná do 30 dní od dátumu jej vystavenia. Dátumom zdaniteľného plnenia je dátum predstavenia.
3. Miesto zdaniteľného plnenia je Maďarská republika.
4. Hostujúci súbor predloží Pozývajúcemu originál faktúry.

Článok IV

Trvanie, zmena a ukončenie zmluvy

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, odo dňa podpísania oboma Zmluvnými stranami do 30. júna 2016.
2. Ukončiť túto Zmluvu môžu Zmluvné strany:
 - a) dohodou Zmluvných strán,
 - b) odstúpením od tejto Zmluvy jednou Zmluvnou stranou.
3. Dohodou je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom na platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. Súčasťou dohody je aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok zmluvných strán, ktoré vznikli v priebehu plnenia tejto Zmluvy, až do jej ukončenia dohodou.
4. Pozývajúci má právo zrušiť dohodnuté predstavenie, ak zo strany Hostujúceho súboru nebudú splnené všetky podmienky dohodnuté v tejto Zmluve.
5. Hostujúci súbor si vyhradzuje právo v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni) oznámiť zrušenie predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom predstavenia. Hostujúci súbor sa zaväzuje uhradiť Pozývajúcemu náklady – ako aj ušlý zisk - vzniknuté v súvislosti so zrušením predstavenia.
6. V prípade, že sa predstavenie neuskutoční z iných dôvodov na strane ktorejkoľvek zo Zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej strane všetky preukázateľné vzniknuté náklady.
7. V prípade, že dôjde k zrušeniu predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre uzatvorenie tejto Zmluvy a vzťahy z nej vyplývajúce je právny poriadok Maďarskej republiky.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi MR.
3. Zmluva je uzatvorená v anglickom a slovenskom jazyku. V prípade sporov vyplývajúcich z prekladu do slovenského jazyka alebo z rôzneho výkladu, platia ustanovenia zmluvy v anglickej jazykovej mutácii.
4. Pozývajúci sa zaväzuje, že pri spracovaní osobných údajov všetkých umelcov a realizačného tímu Hostujúceho súboru bude rešpektovať ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov.
5. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
6. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch, po dva (2) rovnopisy v dvoch (2) jazykových mutáciách pre každú Zmluvnú stranu.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že sa s obsahom tejto Zmluvy oboznámili, porozumeli mu a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

..... 2016

Kis Domonkos Márk
za Pozývajúceho

..... 2016

Mgr. Peter Himič, PhD.
za Hostujúci súbor

AGREEMENT ON DELIVERY OF THEATRICAL PERFORMANCE WITHIN THE FRAMEWORK OF THE V4 THEATRE FESTIVAL

concluded pursuant to § 51 of Act no. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended
respecting the relevant provision of Act no. 158/2015 Coll. - Copyright Act

The Inviting Party: **Váci Dunakanyar Színház Nonprofit Kft.**

Place of business: 2600 Vác, Március 15. tér 11., Hungary
Managed by: **Kis Domonkos Márk – director**
Form of business: Nonprofit ltd.
Bank: Bank OTP
IBAN: HU07 [1178 4009 2060 2783](#) 0000 0000
SWIFT code: OTPVHUHB
Company ID: 13-09-160518
VAT ID: HU24188166
Tax registration number: 24188166-2-13
Contact person: Péter Tamara
Phone no.: +36 30 534 92 87
Website: www.vacidunakanyarszinhaz.hu
E-mail: igazgato@vacidunakanyarszinhaz.hu

and

Guest Performer: **State Theatre Košice**

Place of business: Hlavná Street No. 58, 042 77 Košice, Slovak Republic
Managed by: **Mgr. Peter Himič, PhD. – general director**
Register/organizer: Ministry of culture SR, Certificate of Incorporation No. 3035/2015-110/16314
Bank: Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
SWIFT code: SPSRSKBAXXX
Company ID: 312 99 512
VAT ID: SK2021469758
Tax registration number: 2021469758
Contact person: Beáta Harhová
Phone no.: +421 55 245 22 14
Fax: +421 55 245 22 12
Website: www.sdke.sk
E-mail: beata.harhovska@sdke.sk

(both hereinafter referred to as "Contracting Parties")

Váci Dunakanyar Színház as an organizer and the State Theatre Košice as a Guest Performer of the "V4 Festival and Theatre Meeting" concluded this Agreement.

Article I

Subject of Agreement

4. This Agreement sets out terms and conditions related to guest performance on the "V4 Festival and Theatre Meeting" (hereinafter referred to as "Festival"), organized by the Inviting Party, which shall take place from 2016 June 28th to 2016 July 3th, in Vác, Hungary.
5. Subject of Agreement between Contracting Parties under the previous provision is:
 - a) the obligation of Guest Performer to deliver the performance:

title: **The Libertine**
author / authors: **Eric-Emmanuel Schmitt**
date: **2016 June 29th at 6 p.m.**
venue: **Danube Bend Theatre, Vác, Hungary**
length of performance: 1,5 hours without break
(hereinafter referred to as "Performance")
 - b) the obligation of the Inviting Party to pay the Guest Performer the fee agreed herein and to create conditions for implementation of the Performance under this Agreement.
6. Technical and organisational conditions of the Performance are referred to in Annex 1 to this Agreement, which forms an integral part of it, unless otherwise agreed by Contracting Parties.

Article II

Rights and Obligations of Contracting Parties

II.A. Rights and Obligations of the Inviting Party

1. The Inviting Party shall in particular:
 - a) provide for technical and organisational conditions related to the preparation and delivery of the Performance in accordance with specifications in Annex 1, which the Guest Performer shall deliver to the Inviting Party no later than 20 days before the Performance; conditions not stated in Annex 1 or conditions not communicated in time via official correspondence between the Inviting Party and the Guest Performer, may not be provided for and covered by the Inviting Party, unless otherwise agreed by the Contracting parties,
 - b) provide for personnel services by employees of the Inviting Party, i.e. provide for cooperation of technical staff in the place of the Performance with the implementation group of the Guest Performer according to the agreement,
 - c) ensure the Performance tickets pre-sale and sale / availability and their distribution,
 - d) enable the Guest Performer the selling of Performance bulletins, whereas the revenue from the sales shall be kept by the Guest Performer,
 - e) ensure the usual publicity of the Performance; in relation to publicity the Guest Performer entitles the Inviting Party to make short publicity spot in maximum length of 3 minutes; any other audio, visual, audiovisual and/or other recording, as well as its use (e.g. presenting the recording in any medium) is subject to prior written consent of the Guest Performer,
 - f) pay the Guest Performer the costs agreed in Article III hereof,
 - g) arrange and cover the cost of accommodation for all members of the Guest Performer according to their requirements **for 1 night, for 21 persons**.
2. The Inviting Party has the right, in particular, to:
 - a) require from the Guest Performer the delivery of the agreed Performance in maximum professional and artistic quality,
 - b) compliance with other provisions hereof on the part of the Guest Performer,
 - c) decide to change the venue of the Performance in the event of unfavourable weather.

II. B. Rights and Obligations of the Guest Performer

1. The Guest Performer shall in particular:
 - a) ensure that all required actors are present on the Performance, that these are ready in time for their performance and that they provide maximum artistic quality,
 - b) ensure at its own expenses the entire Performance setting (sets, costumes, props),
 - c) assemble and disassemble the stage and arrange for the technical conditions (lighting, sound system), in cooperation with the Inviting Party,
 - d) adhere to the schedule of the Performance agreed prior to conclusion of this Agreement,
 - e) follow the instructions of employees of the Inviting Party who will control the course of the Performance,
 - f) behave in such manner which prevents damage to the premises of the Inviting Party,
 - g) bear full responsibility for any damage to property brought by the Guest Performer to the premises of the Inviting Party ,
 - h) meet all obligations arising from the Act
 - i) maintain order, safety and cleanliness in the premises of the Inviting Party,
 - j) respect the right of the Inviting Party to change the venue of the agreed Performance in the event of unfavourable weather.
2. The Guest Performer has the right, in particular, to:
 - a) require the fulfilment of all obligations on the part of the Inviting Party stipulated herein,
 - b) the payment of all fees and implementation costs agreed in Article III hereof.
3. The Guest Performer declares that authors' copyrights and performers' rights have been duly settled to the extent and in the manner required for the fulfilment of the subject of this Agreement, i.e. providing a public performance - a theatrical performance.
5. On request, the Guest Performer shall provide the Inviting Party with the publicity material for the performance, thereby transferring to the Inviting Party the right to such materials handled in a manner and to the extent necessary to ensure the usual publicity of the Guest Performer and the Performance.

Article III

Method of payment

1. Contracting Parties have agreed on implementation costs in the total amount of: **4000,- EUR** (in word: four thousand EUR).

2. Costs shall be paid by bank transfer. The invoice will be due in 30 days after its date of issue. The date of taxable event is the date of the Performance.
3. The Place of taxation is Hungary.
4. The Guest Performer shall submit to the Inviting Party the original invoice.

Article IV

Duration, amendment and termination of contract

1. This Agreement is concluded for a fixed term, from the date of signature by both Contracting Parties until 2016 June 30th..
2. The Contracting Parties may terminate this Agreement by:
 - a) agreement of Contracting Parties,
 - b) withdrawal from this Agreement by one contracting party.
3. This contractual relation may be terminated at any time by agreement, whereas such agreement shall only be valid if in written form. The Agreement also specifies the settlement of potential liabilities and claims of Contracting Parties, which may arise during fulfilment of this Agreement until its termination.
4. The Inviting Party is entitled to cancel the agreed Performance if the Guest Performer fails to comply with the terms and conditions stipulated herein.
5. The Guest Performer reserves the right to cancel the Performance no later than 24 hours prior to beginning of the Performance in the event of unexpected insuperable obstacles which cannot be foreseen or prevented (sudden illness of a company member, provided that there is no substitute member at appropriate level). The Guest Performer undertakes to pay the Inviting Party the expenses – including profit loss as well -incurred in relation to the Performance cancellation.
6. In the event that the performance does not take place for other reasons on the part of any Contracting Party, the party concerned shall pay to the other party all provable expenses incurred.
7. If the performance is cancelled due to force majeure (e.g. natural catastrophe) for which neither party is responsible, the Parties shall provide no reimbursement to each other. In such case both Contracting Parties shall have the right to withdraw from the Agreement and each Contracting Party shall bear the costs at its own expenses.

Article V

Final provisions

1. The Contracting Parties agree that this Agreement and all relations arising from it shall be governed and construed under the laws of Hungary.
2. The Contracting Parties agree that any disputes arising during the execution of this Agreement shall be settled primarily by agreement. In the event that agreement is not reached, the place of jurisdiction for any disputes arising from this Agreement shall be the courts of Hungary.
3. Contract is concluded in English and Slovak language. In case of disputes arising from the translation into the Slovak language or arising from the different interpretation, in the valid are the provisions of the contract in the English language.
4. The Inviting Party undertakes to respect the provisions of the Law on protection of personal data when processing personal data of all artists and implementation group of the Guest Performer.
5. Any amendments to this Agreement shall be made in the form of a written amendment upon consent of both Parties.
6. This Agreement is made out in four counterparts, two counterparts for each Contracting Party.
7. The Contracting Parties declare that they have read the contents hereof, understood it and set their hands hereunder.

.....

.....

Kis Domonkos Márk

For Inviting Party

Mgr. Peter Himič, PhD.

For Guest Performer